

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Мордовский государственный педагогический
университет имени М.Е. Евсевьева»**

Факультет иностранных языков

Кафедра лингвистики и перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля): Практический курс технического перевода (первый иностранный язык)

Уровень ОПОП: Специалитет

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения: Очная

Разработчик:

Седина И. В., канд. филол. наук, доцент

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 9 от 30.05.2019 года

Зав. кафедрой

Ветошкин А. А.

Программа с обновлениями рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 1 от 31.08.2020 года

Зав. кафедрой

Ветошкин А. А.

1. Цель и задачи изучения дисциплины

Цель изучения дисциплины - овладение обучающимися профессиональной компетентностью при переводе текстов, относящихся к различным областям науки и техники с английского языка на русский

Задачи дисциплины:

- создание у студентов общего представления о профессиональной деятельности по переводу научно-технических текстов;
- формирование понятия о структуре и взаимодействии видов переводческой деятельности в рамках работы над переводческим проектом в сфере науки и техники;
- ознакомление студентов с особенностями видов деятельности, сопутствующих выполнению переводческих задач, и организацией переводческого дела как вида производства;
- формирование у студентов общего представления о структурных особенностях технических текстовых документов;
- ознакомление студентов со стилистическими особенностями технических текстовых документов;
- освоение студентами лексико-грамматических особенностей технического текста и формирование у студентов навыков использования переводческих средств при работе с техническими текстами;
- создание у студентов общего представления о системе международной, региональной и национальной технической документации и функциях основных видов документов в системе научного и промышленного взаимодействия;
- ознакомление студентов с функциональными, структурными и стилистическими особенностями базовых видов документов, таких как различные виды научных работ, инструкции, контрактные документы с предметом в виде технического оборудования, стандарты и патенты;
- создание у студентов общего представления о структуре инженерно-технической документации и основных документах конструкторской документации;
- формирование понятия об основных технологиях и программном обеспечении при работе с текстовым, графическим, чертежным материалом;
- освоение студентами приемов перевода и редактирования технических текстов;
- освоение студентами приемов перевода базовых видов документов на материале оригинальных текстов технических документов с обсуждением основных приемов и процедур, необходимых к соблюдению при переводе данных видов документов;
- освоение приемов перевода оригинальных фрагментов чертежных материалов с обсуждением особенностей перевода данного вида документов.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина Б1.Б.33 «Практический курс технического перевода (первый иностранный язык)» относится к базовой части учебного плана.

Дисциплина изучается на 3, 4 курсе, в 6, 7 семестрах.

Для изучения дисциплины требуется: освоение компетенций, формируемых в рамках дисциплин переводческой и лингвистической направленности, изучаемых на предыдущих курсах.

Изучению дисциплины Б1.Б.33 «Практический курс технического перевода (первый иностранный язык)» предшествует освоение дисциплин (практик):

Б1.В.ДВ.04.01 Мир английского языка: Великобритания;

Б1.В.ДВ.04.02 Мир английского языка: США;

Б1.Б.12 Практический курс первого иностранного языка.

Освоение дисциплины Б1.Б.33 «Практический курс технического перевода (первый иностранный язык)» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин (практик):

Б1.Б.14 Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка;
 Б1.Б.16 Практический курс перевода первого иностранного языка;
 Б2.Б.02 (П) Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Область профессиональной деятельности, на которую ориентирует дисциплина «Практический курс технического перевода (первый иностранный язык)», включает: межкультурную коммуникацию в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка.

Освоение дисциплины готовит к работе со следующими объектами профессиональной деятельности:

- информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации;
- иностранные языки и культуры;
- теория изучаемых иностранных языков и перевода;
- способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка;
- информационно-аналитическая, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

В процессе изучения дисциплины студент готовится к видам профессиональной деятельности и решению профессиональных задач, предусмотренных ФГОС ВО и учебным планом.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций.

Выпускник должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК) в соответствии с видами деятельности:
 организационно-коммуникационная деятельность.

ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления .

ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи).

ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Шестой семестр	Седьмой семестр
Контактная работа (всего)	90	54	36
Лабораторные	90	54	36
Самостоятельная работа (всего)	72	36	36
Виды промежуточной аттестации	18		18
Зачет	18	+	18
Общая трудоемкость часы	180	90	90
Общая трудоемкость зачетные единицы	5	3	3

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание модулей дисциплины

Модуль 1. Проблемы технического перевода и их практическое решение:

Профессиональная деятельность специалиста по переводу научно-технических текстов. Роль Internet в формировании профессиональных навыков переводчика. Функциональные, структурные особенности и приемы перевода текста промышленного стандарта.

Модуль 2. Перевод патентов:

Функциональные, структурные особенности и приемы перевода текста промышленного стандарта. Основные понятия и практические приемы перевода инженерно-конструкторской документации.

Модуль 3. Перевод технической документации:

Функциональные, структурные, стилистические особенности и практические приемы перевода текста инструкции.

Модуль 4. Реферат и аннотация:

Функциональные, структурные, стилистические особенности и практические приемы перевода текста инструкции.

5.2. Содержание дисциплины: Лабораторные (90 ч.)

Модуль 1. Проблемы технического перевода и их практическое решение (26 ч.)

Тема 1. Профессиональная деятельность специалиста по переводу научно-технических текстов (2 ч.)

Выявление своеобразия и общих правил научно-технического перевода

Тема 2. Профессиональная деятельность специалиста по переводу научно-технических текстов (2 ч.)

разновидности научно-технического жанра и специфика их языкового выражения

Тема 3. Профессиональная деятельность специалиста по переводу научно-технических текстов (2 ч.)

специфика языкового выражения научно-технического жанра

Тема 4. Профессиональная деятельность специалиста по переводу научно-технических текстов (2 ч.)

Ознакомление с принципами предпереводческого анализа

Тема 5. Профессиональная деятельность специалиста по переводу научно-технических текстов (2 ч.)

Ознакомление с принципами технического редактирования

Тема 6. Роль Internet в формировании профессиональных навыков переводчика (2 ч.)

Общие и специальные источники информации

Тема 7. Роль Internet в формировании профессиональных навыков переводчика (2 ч.)

Общие двуязычные электронные словари

Тема 8. Роль Internet в формировании профессиональных навыков переводчика (2 ч.)

Двуязычные отраслевые словари

Тема 9. Роль Internet в формировании профессиональных навыков переводчика (2 ч.)

Лингвистический поиск в сети Internet

Тема 10. Функциональные, структурные особенности и приемы перевода текста промышленного стандарта (2 ч.)

Термин как основа научно-технического текста

Тема 11. Функциональные, структурные особенности и приемы перевода текста промышленного стандарта (2 ч.)

Типы терминов-словосочетаний

Тема 12. Функциональные, структурные особенности и приемы перевода текста промышленного стандарта (2 ч.)

Структурные особенности терминов-словосочетаний

Тема 13. Функциональные, структурные особенности и приемы перевода текста

промышленного стандарта (2 ч.)

Основные приемы перевода терминов-словосочетаний

Модуль 2. Перевод патентов (28 ч.)

Тема 14. Функциональные, структурные особенности и приемы перевода текста промышленного стандарта (2 ч.)

Последовательность перевода терминов-словосочетаний

Тема 15. Функциональные, структурные особенности и приемы перевода текста промышленного стандарта (2 ч.)

Типы патентов

Тема 16. Функциональные, структурные особенности и приемы перевода текста промышленного стандарта (2 ч.)

Основные трудности при переводе патентов

Тема 17. Функциональные, структурные особенности и приемы перевода текста промышленного стандарта (2 ч.)

Функциональные особенности и приемы перевода текста патента.

Тема 18. Функциональные, структурные особенности и приемы перевода текста промышленного стандарта (2 ч.)

структурные, лексико-грамматические особенности и приемы перевода текста патента.

Тема 19. Основные понятия и практические приемы перевода инженерно-конструкторской документации (2 ч.)

Основные понятия перевода инженерно-конструкторской документации

Тема 20. Основные понятия и практические приемы перевода инженерно-конструкторской документации (2 ч.)

Основные практические приемы перевода инженерно-конструкторской документации

Тема 21. Основные понятия и практические приемы перевода инженерно-конструкторской документации (2 ч.)

Основные приемы перевода инженерно-конструкторской документации

Тема 22. Основные понятия и практические приемы перевода инженерно-конструкторской документации (2 ч.)

Типы сокращений в английском языке

Тема 23. Основные понятия и практические приемы перевода инженерно-конструкторской документации (2 ч.)

Способы перевода сокращений

Тема 24. Основные понятия и практические приемы перевода инженерно-конструкторской документации (2 ч.)

Аббревиатуры и акронимы

Тема 25. Основные понятия и практические приемы перевода инженерно-конструкторской документации (2 ч.)

Правила выбора значения существительного, прилагательного, глагола-сказуемого

Тема 26. Основные понятия и практические приемы перевода инженерно-конструкторской документации (2 ч.)

Общая перестройка структуры предложения. Прием смыслового развития и целостного преобразования

Тема 27. Основные понятия и практические приемы перевода инженерно-конструкторской документации (2 ч.)

Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний

Модуль 3. Перевод технической документации (18 ч.)

Тема 28. Функциональные, структурные, стилистические особенности и практические приемы перевода текста инструкции (2 ч.)

Функциональные особенности перевода текста инструкции

Тема 29. Функциональные, структурные, стилистические особенности и практические приемы перевода текста инструкции (2 ч.)

структурные особенности перевода текста инструкции

Тема 30. Функциональные, структурные, практические приемы перевода текста инструкции (2 ч.)	стилистические	особенности	и
стилистические особенности перевода текста инструкции			

Тема 31. Функциональные, структурные, практические приемы перевода текста инструкции (2 ч.)	стилистические	особенности	и
практические приемы перевода текста инструкции			

Тема 32. Функциональные, структурные, практические приемы перевода текста инструкции (2 ч.)	стилистические	особенности	и
Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики			

Тема 33. Функциональные, структурные, практические приемы перевода текста инструкции (2 ч.)	стилистические	особенности	и
Передача собственных имен и названий при переводе			

Тема 34. Функциональные, структурные, практические приемы перевода текста инструкции (2 ч.)	стилистические	особенности	и
Переводческая транскрипция и транслитерация			

Тема 35. Функциональные, структурные, практические приемы перевода текста инструкции (2 ч.)	стилистические	особенности	и
Лексические особенности перевода текста инструкции			

Тема 36. Функциональные, структурные, практические приемы перевода текста инструкции (2 ч.)	стилистические	особенности	и
Грамматические особенности перевода текста инструкции			

Модуль 4. Реферат и аннотация (18 ч.)

Тема 37. Функциональные, структурные, практические приемы перевода текста инструкции (2 ч.)	стилистические	особенности	и
Функциональные особенности перевода текста инструкции			

Тема 38. Функциональные, структурные, практические приемы перевода текста инструкции (2 ч.)	стилистические	особенности	и
структурные особенности перевода текста инструкции			

Тема 39. Функциональные, структурные, практические приемы перевода текста инструкции (2 ч.)	стилистические	особенности	и
стилистические особенности перевода текста инструкции			

Тема 40. Функциональные, структурные, практические приемы перевода текста инструкции (2 ч.)	стилистические	особенности	и
практические приемы перевода текста инструкции			

Тема 41. Функциональные, структурные, практические приемы перевода текста инструкции (2 ч.)	стилистические	особенности	и
Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики			

Тема 42. Функциональные, структурные, практические приемы перевода текста инструкции (2 ч.)	стилистические	особенности	и
Передача собственных имен и названий при переводе			

Тема 43. Функциональные, структурные, практические приемы перевода текста инструкции (2 ч.)	стилистические	особенности	и
Переводческая транскрипция и транслитерация			

Тема 44. Функциональные, структурные, практические приемы перевода текста инструкции (2 ч.)	стилистические	особенности	и
Лексические особенности перевода текста инструкции			

Тема 45. Функциональные, структурные, практические приемы перевода текста инструкции (2 ч.)	стилистические	особенности	и
Грамматические особенности перевода текста инструкции			

6 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

обучающихся по дисциплине (модулю)

6.1 Вопросы и задания для самостоятельной работы

Шестой семестр (18 ч.)

Модуль 1. Проблемы технического перевода и их практическое решение (18 ч.)

Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий

Модуль 2. Перевод патентов (18 ч.)

Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий

Модуль 3. Перевод технической документации (18 ч.)

Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий

Модуль 4. Реферат и аннотация (18 ч.)

Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий

7. Тематика курсовых работ(проектов)

Курсовые работы (проекты) по дисциплине не предусмотрены.

8. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

8.1. Компетенции и этапы формирования

Коды компетенций	Этапы формирования		
	Курс, семестр	Форма контроля	Модули (разделы) дисциплины
ОПК-3	3 курс, Шестой семестр	Зачет	Модуль 1: Проблемы технического перевода и их практическое решение.
ПК-10	3 курс, Шестой семестр	Зачет	Модуль 2: Перевод патентов.
ПК-7	4 курс, Седьмой семестр	Зачет	Модуль 3: Перевод технической документации.
ПК-8 ПК-9	4 курс, Седьмой семестр	Зачет	Модуль 4: Реферат и аннотация.

Сведения об иных дисциплинах, участвующих в формировании данных компетенций:

Компетенция ОПК-3 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Практический курс второго иностранного языка, Практический курс первого иностранного языка, Практический курс перевода второго иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка, Основы теории второго иностранного языка, Практический курс технического перевода (второй иностранный язык), Практический курс технического перевода (первый иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык), Сравнительная типология, Теория специального перевода.

Компетенция ПК-10 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс перевода второго иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка, Теория перевода, Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный язык), Практический курс технического перевода (второй иностранный язык), Практический курс технического перевода (первый иностранный язык), Современный русский литературный язык, Стилистика русского языка и культура речи, Теория специального перевода, Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык).

Компетенция ПК-7 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс перевода второго иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс технического перевода (второй иностранный язык), Практический курс технического перевода (первый иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык), Теория перевода, Теория специального перевода.

Компетенция ПК-8 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс технического перевода (второй иностранный язык), Практический курс технического перевода (первый иностранный язык), Теория перевода, Теория специального перевода, Преддипломная практика, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена.

Компетенция ПК-9 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс перевода второго иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс технического перевода (второй иностранный язык), Практический курс технического перевода (первый иностранный язык), Теория перевода.

82. Показатели и критерии оценивания компетенций, шкалы оценивания

В рамках изучаемой дисциплины студент демонстрирует уровни овладения компетенциями:

Повышенный уровень:

знает и понимает теоретическое содержание дисциплины; творчески использует ресурсы (технологии, средства) для решения профессиональных задач; владеет навыками решения практических задач.

Базовый уровень:

знает и понимает теоретическое содержание; в достаточной степени сформированы умения применять на практике и переносить из одной научной области в другую теоретические знания; умения и навыки демонстрируются в учебной и практической деятельности; имеет навыки оценивания собственных достижений; умеет определять проблемы и потребности в конкретной области профессиональной деятельности.

Пороговый уровень:

понимает теоретическое содержание; имеет представление о проблемах, процессах, явлениях; знаком с терминологией, сущностью, характеристиками изучаемых явлений; демонстрирует практические умения применения знаний в конкретных ситуациях профессиональной деятельности.

Уровень ниже порогового:

имеются пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, студент допускает принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий, не способен продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Уровень сформированности компетенции	Шкала оценивания для промежуточной аттестации	Шкала оценивания по БРС
	Зачет	

Повышенный	зачтено	90 – 100%
Базовый	зачтено	76 – 89%
Пороговый	зачтено	60 – 75%
Ниже порогового	Не зачтено	Ниже 60%

Критерии оценки знаний студентов по дисциплине

Оценка	Показатели
Зачтено	Студент знает: основные процессы изучаемой предметной области; Демонстрирует навыки анализа результатов перевода с позиций его адекватности (информационной, нормативно-языковой, функционально-стилистической, культурной и т.д.). Владеет приемами письменного перевода текстов различной тематики;
Незачтено	Студент демонстрирует незнание основного содержания дисциплины, обнаруживая существенные пробелы в знаниях учебного материала, допускает принципиальные ошибки в выполнении предлагаемых заданий; затрудняется делать выводы и отвечать на дополнительные вопросы преподавателя.

83. Вопросы, задания текущего контроля

Модуль 1: Проблемы технического перевода и их практическое решение

ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач

1. Обозначьте общие правила научно-технического перевода
2. Выполните устный перевод технического текста
3. Выполните письменный перевод технического текста
4. Выполните реферативный перевод технического текста
5. Выполните реферирование технического текста
6. Расскажите, как нужно правильно осуществлять межличностную и профессионально-деловую коммуникацию

Модуль 2: Перевод патентов

ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

1. Укажите принципы переводческого анализа
2. Укажите принципы послепереводческого редактирования
3. Выполните переводческий анализ технического текста
4. Продемонстрируйте навыки послепереводческого редактирования технического текста
5. Выполните письменный перевод патента с последующим редактированием

Модуль 3: Перевод технической документации

ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

1. Укажите основные принципы предпереводческого анализа
2. Выполните предпереводческий анализ технического текста
3. Составьте аналитический тематический отчет по материалам средств массовой информации
4. Составьте аналитический тематический обзор по материалам средств массовой информации
5. Составьте аналитическую тематическую справку по материалам средств массовой информации

Модуль 4: Реферат и аннотация

ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

1. Укажите типы и виды электронных словарей
2. Продемонстрируйте основные технологии использования программного обеспечения при работе с текстовыми, графическими и чертежными материалами
3. Опишите роль Internet в формировании профессиональных навыков переводчика
4. Выделите основные понятия перевода инженерно-конструкторской документации
5. Укажите приемы перевода текста инструкции

ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)

1. Выделите основные практические приемы перевода инженерно-конструкторской документации
2. Выполните перевод текста инструкции
3. Продемонстрируйте владение навыками обеспечения переводческого комментария
4. Опишите типы сокращений в английском языке и способы перевода сокращений.
5. Дайте общую характеристику системы технической документации

84. Вопросы промежуточной аттестации

Шестой семестр (Зачет, ОПК-3, ПК-10)

1. Выделите общие правила научно-технического перевода
2. Укажите разновидности научно-технического жанра
3. Расскажите о принципах предпереводческого анализа
4. Выявите структурные особенности терминов
5. Перечислите типы и виды электронных словарей
6. Обозначьте основные понятия и практические приемы перевода инженерно-конструкторской документации
7. Покажите типы сокращений в английском языке
8. Опишите способы перевода сокращений. Установите общую характеристику системы технической документации
9. Предоставьте приемы перевода неологизмов и безэквивалентной лексики

Седьмой семестр (зачет, ПК-7, ПК-8, ПК-9)

1. Каково своеобразие и общие правила научно-технического перевода,
2. Расскажите о разновидностях научно-технического жанра.
3. Какова специфика языкового выражения научно-технического жанра.
4. Каковы способы перевода терминов в научном тексте.
5. Каковы принципы предпереводческого анализа и технического редактирования.
6. Укажите основные принципы предпереводческого анализа
7. Выполните предпереводческий анализ технического текста
8. Составьте аналитический тематический отчет по материалам средств массовой информации
9. Составьте аналитический тематический обзор по материалам средств массовой информации
10. Составьте аналитическую тематическую справку по материалам средств массовой информации
11. Укажите типы и виды электронных словарей
12. Продемонстрируйте основные технологии использования программного обеспечения при работе с текстовыми, графическими и чертежными материалами
13. Опишите роль Internet в формировании профессиональных навыков переводчика
14. Выделите основные понятия перевода инженерно-конструкторской документации
15. Укажите приемы перевода текста инструкции
16. Выделите основные практические приемы перевода инженерно-конструкторской документации
17. Выполните перевод текста инструкции
18. Продемонстрируйте владение навыками обеспечения переводческого комментария
19. Опишите типы сокращений в английском языке и способы перевода сокращений.
20. Дайте общую характеристику системы технической документации

85. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета

Зачет служит формой проверки усвоения учебного материала практических и семинарских занятий, готовности к практической деятельности, успешного выполнения студентами лабораторных и курсовых работ, производственной и учебной практик и выполнения в процессе этих практик всех учебных поручений в соответствии с утвержденной программой.

При балльно-рейтинговом контроле знаний итоговая оценка выставляется с учетом набранной суммы баллов.

Собеседование (устный ответ) на зачете

Для оценки сформированности компетенции посредством собеседования (устного ответа) студенту предварительно предлагается перечень вопросов или комплексных заданий, предполагающих умение ориентироваться в проблеме, знание теоретического материала, умения применять его в практической профессиональной деятельности, владение навыками и приемами выполнения практических заданий.

При оценке достижений студентов необходимо обращать особое внимание на:

- усвоение программного материала;
- умение излагать программный материал научным языком;
- умение связывать теорию с практикой;
- умение отвечать на видоизмененное задание;
- владение навыками поиска, систематизации необходимых источников литературы по изучаемой проблеме;
- умение обосновывать принятые решения;
- владение навыками и приемами выполнения практических заданий;
- умение подкреплять ответ иллюстративным материалом.

Устный ответ на экзамене

При определении уровня достижений студентов на экзамене необходимо обращать особое внимание на следующее:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи;
- знание об объекте демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- ответ формулируется в терминах науки, изложен литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию студента;
- теоретические постулаты подтверждаются примерами из практики.

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература

1. Мельник, О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л. Г. Чучкина, В. С. Штрунова ; Министерство образова учебное пособие / О.Г. Мельник ; Инженерно-технологическая академия, Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет. - Ростов на Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 73 с. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461937>

2. Смекаев, В. П. Современный технический перевод. Английский язык [Текст] : учеб. пособие / В. П. Смекаев. – М. : Р.Валент, 2014. – 360 с.

Дополнительная литература

1. Тихонов, А. А. Английский язык. Теория и практика перевода [Текст] : учеб. пособие / А.А. Тихонов. - М. : Проспект, 2009. - 120 с.

2. Пронькина, В. М. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : учеб.-метод. комплекс дисциплины / В.М. Пронькина; Мордов. гос. пед. ин-т. - Саранск, 2014. - 1 электрон. опт. диск.

3. Мухортов, Д. С. Практика перевода: английский - русский [Текст] : учеб. пособие по теории и практике перевода / Д.С. Мухортов. - М. : Либроком, 2014. - 252 с.

4. Письменный перевод специальных текстов [Текст] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев [и др.]. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА : Наука, 2015. - 256 с.

5. Пронькина, В. М. Перевод специальных текстов с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / В.М. Пронькина, И.В. Седина, Е.А. Давыдова; Мордов. гос. пед. ин-т. - Саранск, 2016. - 1 электрон. опт. диск.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://www.edu.ru/news/> (Федеральный портал «Российское образование»)
2. <http://pedlib.ru> (Педагогическая библиотека)

11. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля)

При освоении материала дисциплины необходимо:

- а) спланировать и распределить время, необходимое для изучения дисциплины;
- б) конкретизировать для себя план изучения материала;
- в) ознакомиться с объемом и характером внеаудиторной самостоятельной работы для полноценного освоения каждой из тем дисциплины.

Сценарий изучения курса:

- а) изучив весь материал, выполните итоговый тест, который продемонстрирует готовность к сдаче зачета.

Алгоритм работы над каждой темой:

- а) изучите содержание темы вначале по лекционному материалу, а затем по другим источникам;
- б) прочитайте дополнительную литературу из списка, предложенного преподавателем;
- в) выпишите в тетрадь основные категории и персоналии по теме, используя лекционный материал или словари, что поможет быстро повторить материал при подготовке к зачету;
- г) составьте краткий план ответа по каждому вопросу, выносимому на обсуждение на лабораторном занятии;
- д) выучите определения терминов, относящихся к теме;
- е) продумайте примеры и иллюстрации к ответу по изучаемой теме;
- ж) подберите цитаты ученых, общественных деятелей, публицистов, уместные с точки зрения обсуждаемой проблемы;
- з) продумывайте высказывания по темам, предложенным к лабораторному занятию.

Рекомендации по работе с литературой:

- а) ознакомьтесь с аннотациями к рекомендованной литературе и определите основной метод изложения материала того или иного источника;
- б) составьте собственные аннотации к другим источникам на карточках, что поможет при подготовке рефератов, текстов речей, при подготовке к зачету;
- в) выберите те источники, которые наиболее подходят для изучения конкретной темы.

12. Перечень информационных технологий

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе используется программное обеспечение, позволяющее осуществлять поиск, хранение, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители, организацию взаимодействия в реальной и виртуальной образовательной среде.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины студентами фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

12.1 Перечень программного обеспечения

(обновление призводится по мере появления новых версий программы)

1. Microsoft Windows 7 Pro
2. Microsoft Office Professional Plus 2010
3. 1С: Университет ПРОФ

12.2 Перечень информационных справочных систем

(обновление выполняется еженедельно)

1. Информационно-справочная система «Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки» <http://diss.rsl.ru>
2. Информационная справочная система «Справочно-правовая система «Консультант+»»: <http://www.consultant.ru>
3. Информационная справочная система «Интернет-версия справочно-правовой системы "Гарант"» (информационно-правовой портал "Гарант.ру"): <http://www.garant.ru>

12.3 Перечень современных профессиональных баз данных

1. Международная реферативная база данных Scopus (<http://www.scopus.com/>)
2. Международная реферативная база данных Web of Science (<https://clarivate.com/products/web-of-science/>)
3. Профессиональная база данных «Открытые данные Министерства образования и науки РФ» (<http://xn----8sblcdzzacvuc0jbg.xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/opendata/>)
4. Профессиональная база данных «Портал открытых данных Министерства культуры Российской Федерации» (<http://opendata.mkrf.ru/>)

13. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Для проведения аудиторных занятий необходим стандартный набор специализированной учебной мебели и учебного оборудования, а также мультимедийное оборудование для демонстрации презентаций. Для организации самостоятельной работы студентов необходим компьютерный класс с рабочими местами, обеспечивающими выход в Интернет.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе необходимо наличие программного обеспечения, позволяющего осуществлять поиск информации в сети Интернет, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители.

Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий.

Компьютерный класс, № 223.

Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Наборы демонстрационного оборудования: автоматизированное рабочее место преподавателя в составе (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, сетевой фильтр, веб-камера, акустическая система), интерактивная доска, мультимедийный проектор.

Автоматизированные рабочие места (компьютеры – 14 штук).

Учебно-наглядные пособия:

Презентации.

Помещение для самостоятельной работы, №113.

Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Автоматизированное рабочее место в составе (системный блок, монитор, фильтр, мышь, клавиатура, веб-камера) с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета; телевизор LG.

Учебно-наглядные пособия:
Презентации, учебные плакаты.

Помещение для самостоятельной работы.
Читальный зал, №101.

Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета: автоматизированные рабочие места (компьютер – 10 штук).

Проектор с экраном, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Учебники и учебно-методические пособия, периодические издания, справочная литература, стенды с тематическими выставками.

Помещение для самостоятельной работы.
Читальный зал электронных ресурсов, №101б.

Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета: автоматизированные рабочие места (компьютер – 12 штук).

Мультимедийный проектор, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, электронные диски с учебными и учебно-методическими пособиями.